Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A mieszkańcy Gibeonu,\* gdy usłyszeli o tym,\*\* jak Jozue\*\*\* postąpił z Jerychem i z Aj,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mieszkańcy Gibeonu jednak, gdy usłyszeli o tym, jak Jozue postąpił z Jerychem i z Aj, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz mieszkańcy Gibeonu, gdy usłyszeli o tym, co Jozue uczynił z Jerychem i Aj; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale obywatele Gabaon, usłyszawszy, co uczynił Jozue Jerychowi i Hajowi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale ci, którzy mieszkali w Gabaonie, słysząc wszytko, co uczynił Jozue w Jerycho i Haj, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również mieszkańcy Gibeonu dowiedzieli się, co Jozue uczynił z miastami Jerychem i Aj, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz mieszkańcy Gibeonu, usłyszawszy o tym, jak Jozue postąpił z Jerychem i z Aj, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mieszkańcy Gibeonu także usłyszeli o tym, co Jozue uczynił z Jerycho i z Aj, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy więc mieszkańcy Gabaonu dowiedzieli się, co Jozue zrobił z miastami Jerycho i Aj, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również i mieszkańcy Gibeonu dowiedzieli się o tym, jak postąpił Jozue z Jerychem i Aj |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді збудував Ісус жертівник Господеві Богові Ізраїля на горі Ґевал, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A i mieszkańcy Gibeonu usłyszeli, jak Jezus, syn Nuna, postąpił z Jerycho i Aj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mieszkańcy Gibeonu usłyszeli, co Jozue uczynił z Jerychem i Aj. |

1. 1) Gibeon : wsp. El-Jib, 9 km na pn od Jerozolimy, ówcześnie na terytoriach Beniamina (<x>60 18:25</x>). Z wykopalisk wynika, że miasto to było licznie zamieszkałe w okresie wczesnego brązu I (tj. 3150-2000 r. p. Chr.), średniego brązu II (2000-1750) i w okresie żelaza I (1200-1150), kiedy zbudowano mury. Okres największej świetności przypada na okres żelaza II (1000-586). Brak danych o zamieszkaniu w okresie późnego brązu (1750-1200), <x>60 9:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: wszystkim. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: Pan, κύριος; może element interpretacyjny. [↑](#footnote-ref-4)